

ACUERDO DE ENTENDIMIENTO

Entre: UNIVERSIDAD DEL CAUCA
Ubicada en Popayán, Colombia

("Unicauca")

Y LAS AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE ALBERTA REPRESENTADOS POR LA FACULTAD DE EDUCACIÓN

Ubicada en Edmonton, Alberta, Canadá

("UAlberta")

CONSIDERANDO QUE la UAlberta es una universidad en continuo compromiso conforme a los términos de la *Ley de Educación Pos Secundaria* del Gobierno de Alberta y que desea participar en una relación de colaboración con la Unicauca considerando que puede haber un intercambio de ideas y/o personas entre las dos partes;

CONSIDERANDO QUE la Unicauca es una Universidad Nacional Publica regulada por la Ley 30 de 1992 y que desea participar en una relación de colaboración con la UAlberta considerando que puede haber un intercambio de ideas y/o personas entre las dos partes;

CONSIDERANDO QUE a la Unicauca y la UAlberta les gustaría colaborar mutuamente en áreas que incluyan cualquier programa ofrecido en una y otra institución que se sienta conveniente y factible para cada parte y que ambos lados contribuyan al fomento y desarrollo de la relación de cooperación entre las dos universidades;

CONSIDERANDO QUE ambas instituciones son entidades autónomas, que se autogobiernan, con el poder de entrar en acuerdos considerados que son para sus mejores intereses y para avanzar en su capacidad para alcanzar los requisitos de su misión y mandato;

Y CONSIDERANDO QUE la Unicauca y la UAlberta han acordado participar en este Acuerdo de Entendimiento (Acuerdo) ("MoU", por sus siglas en inglés) no vinculante que les permita trabajar juntos en la búsqueda de los objetivos establecidos en el presente documento;

AHORA, POR TANTO, este Acuerdo establece el propósito de la relación de trabajo entre las partes como sigue:

1. NATURALEZA DEL ACUERDO DE ENTENDIMIENTO

- 1.1. Este Acuerdo establece el marco por el cual las partes trabajarán juntas en un esfuerzo por fomentar y desarrollar una relación de cooperación entre las dos universidades, a

23-32 7-020 2015

través de las actividades enlistadas abajo de una manera que sea consistente con los mandatos, las políticas, prioridades y los recursos de cada parte y que esté de acuerdo con la *Ley de Educación Pos Secundaria* del Gobierno de Alberta.

- 1.2. Salvo lo dispuesto en el presente en cuanto a privacidad y confidencialidad, este Acuerdo no crea ninguna obligación legalmente vinculante por parte de las partes, pero contempla que más adelante sean considerados acuerdo/s legalmente vinculante/s.
- 1.3. Los términos específicos de las actividades de colaboración deberán ser acordados por las dos universidades en un posterior acuerdo jurídicamente vinculante (el "Contrato") que se efectuará posteriormente a este Acuerdo para el propósito específico de la actividad particular dirigida en ese Contrato.

2. OBJETIVOS

1. El propósito general de este Acuerdo de Entendimiento es establecer un marco de referencia a través del cual las partes en el presente Acuerdo puedan fomentar y desarrollar una relación entre las Partes mediante actividades tales como:
 - a. Movilidad de profesores y/o personal;
 - b. Movilidad de los estudiantes de licenciatura y/o posgrado;
 - c. Las actividades conjuntas de investigación y publicaciones;
 - d. Participación en seminarios y reuniones académicas;
 - e. Intercambio de materiales académicos y otras informaciones;
 - f. Programas académicos especiales a corto plazo

3. PROYECTOS DE COLABORACION

Todos los acuerdos de programas estudiantiles entre las partes se ajustarán a este Acuerdo de Entendimiento y serán aprobados por el Primer Vicerrector y Jefe Académico (*Provost*) de la UAlberta, o designado, y el Rector de la Unicauca, o designado.

4. LOS COSTOS Y GASTOS

Cada parte sufragará sus propios costos y gastos derivados de este Acuerdo, a menos que lo contrario sea mutuamente dispuesto y acordado.

5. MANDATO

- 5.1. Este Acuerdo entrará en vigor y efecto desde la fecha en que el documento haya sido aprobado por ambas universidades, o desde la fecha en que la última Universidad avale el Acuerdo, y continuará en vigor por un período de cinco (5) años desde la fecha de este Acuerdo o hasta que se rescinda por mutuo acuerdo o de conformidad con la sección 5.2.
- 5.2. Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente Acuerdo con 12 doce meses de notificación por escrito a la otra parte.

5.3. Este acuerdo puede ser modificado o ampliado por el mutuo consentimiento por escrito de ambas partes.

6. AVISOS

Todos los avisos a ser dados en virtud de este Acuerdo deberán enviarse por escrito a las siguientes personas:

Para la Unicauca

Dr. Juan Diego Castrillón Orrego
Rector
Universidad del Cauca
Calle 5, N° 4-70, Popayán, COLOMBIA
Tel.: (57 + 2) 820 9800, x 1100

Fax. (57 + 2) 820 4851
Rectoria@unicauca.edu.co

para la UAlberta

Dr. Lynette Shultz
Associate Dean, International
Faculty of Education
University of Alberta
Faculty of Education International Office
4-107 Education Centre North
Edmonton, AB T6G 2G5
CANADA
Tel. 1-780-492-2818
Fax. 1-780-492-9319
lynette.shultz@ualberta.ca

El aviso será considerado como recibido en la fecha de entrega, si es entregado a mano o transmitido por fax.

7. ACCESO A LA INFORMACION Y LEY DE PRIVACIDAD

Las partes reconocen que la UAlberta es un organismo público conforme a la *Ley de Libertad de Información y Protección de Privacidad (Alberta)* ("FOIP" por sus siglas en inglés), enmendado. Para más información acerca de FOIP ver www.ipo.ualberta.ca.

8. CONFIDENCIALIDAD

Cada parte que recibe alguna información ("Información Confidencial") de la otra marcada "Confidencial", tomará las medidas razonables para proteger su confidencialidad, no divulgará a terceros dicha Información Confidencial sin el previo consentimiento por escrito de la otra parte, y solo usará dicha Información Confidencial para los fines contemplados en este Acuerdo. Para los propósitos de este Acuerdo, la Información Confidencial no incluirá información que sea o se convierta en parte del dominio público a través de ningún acto de la parte receptora, que estaba en posesión de la parte receptora antes de recibo de la parte reveladora, que legítimamente fue recibida por la parte receptora de un tercero sin obligación de confidencialidad, o información que es requerida para ser divulgada bajo cualquier ley aplicable o por orden de un tribunal.

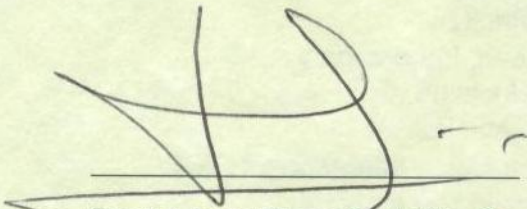
EN TESTIMONIO DE LO CUAL las partes han producido este Acuerdo de Entendimiento a ejecutarse en las fechas indicadas a continuación.

Firmado por y en nombre de

LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA

Por su funcionario debidamente autorizado

el día 24 de 11 2015.



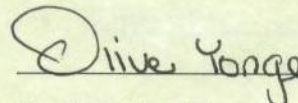
Doctor Juan Diego Castrillón Orrego,
Rector

Firmado por y en nombre de

**LAS AUTORIDADES DE
LA UNIVERSIDAD DE ALBERTA**

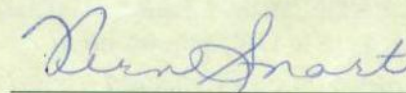
Por su funcionario debidamente autorizado en

el día 3 de Feb. 2015.



Doctor Olive Yonge
Interino Primer Vicerrector y Jefe Académico
(Provost)

el día 4 de Feb 2015.



Doctor Fern Snart
Decano, Facultad de Educación

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN: **UNIVERSIDAD DEL CAUCA**
Located in Popayán, Colombia
("Unicauca")

AND: **THE GOVERNORS OF THE UNIVERSITY OF ALBERTA**
AS REPRESENTED BY THE FACULTY OF EDUCATION
Located in Edmonton, Alberta, Canada
("UAlberta")

WHEREAS UAlberta is a University continued pursuant to the terms of the Government of Alberta's *Post-Secondary Learning Act* and desires to enter into a cooperative relationship with Unicauca whereby there may be an exchange of ideas and/or people between the two parties;

WHEREAS Unicauca is a National Public University regulated by Law 30 of 1992 and desires to enter into a cooperative relationship with UAlberta whereby there may be an exchange of ideas and/or people between the two parties;

WHEREAS Unicauca and UAlberta would like to cooperate with each other in areas including any program offered at either institution as felt desirable and feasible on either side and that both sides feel contribute to the fostering and development of the cooperative relationship between the two universities;

WHEREAS both institutions are autonomous, self-governing entities with the power to enter into agreements considered to be in their best interests and to advance their ability to achieve the requirements of their mission and mandate;

AND WHEREAS Unicauca and UAlberta have agreed to enter into this non-binding memorandum of understanding ("MoU") that enables them to work together in the pursuit of the objectives set out herein;

NOW THEREFORE this MoU sets out the intent of the working relationship between the parties as follows:

23-32 7-020 2015

1. NATURE OF THE MOU

- 1.1. This MoU establishes the framework by which the parties will work together in an effort to foster and develop a cooperative relationship between the two Universities through the activities listed below in a manner that is consistent with the mandates, policies, priorities, and resources of each party and which is in accordance with the Government of Alberta's *Post-Secondary Learning Act*.
- 1.2. Except for the provisions herein dealing with privacy and confidentiality, this MoU does not create any legally binding obligation on the part of the parties but contemplates further legally binding agreement(s) being considered.
- 1.3. Specific terms of collaborative activities shall be agreed to by the two Universities in a further, legally binding agreement (the "Agreement") which shall be made further to this MoU for the limited purpose of the particular activity addressed in that Agreement.

2. OBJECTIVES

- 2.1. The general intent of this MoU is to establish a framework through which the parties to this MoU can foster and develop a relationship between the Parties through such activities as:
 - a. Mobility of faculty and/or staff;
 - b. Mobility of graduate and/or undergraduate students;
 - c. Joint research activities and publications;
 - d. Participation in seminars and academic meetings;
 - e. Exchange of academic materials and other information; and
 - f. Special short-term academic programs.

3. COLLABORATIVE PROJECTS

All student programming agreements between the parties shall conform to this MoU and be approved by the Provost and Vice-President (Academic) of UAlberta, or designate, and the Rector of Unicauca, or designate.

4. COSTS AND EXPENSES

Each party shall bear its own costs and expenses arising from this MoU unless otherwise mutually arranged and agreed to.

5. TERM

- 5.1. This MoU shall come into force and effect from the date on which the document has been endorsed by both Universities, or from the date on which the last University endorses the MoU, and shall continue in effect for a period of five (5) years from the date of this MoU or until terminated by mutual agreement or pursuant to section 5.2.
- 5.2. Either party may terminate this MoU on twelve (12) months written notice to the other party.
- 5.3. This MoU may be amended or extended by the mutual written consent of the two parties.

6. NOTICES

All notices to be given pursuant to this MoU shall be sent in writing to the following individuals:

for Unicauca

Juan-Diego Castrillon-Orrego, PhD
Rector
Universidad del Cauca
Calle 5, No. 4-70, Popayan, COLOMBIA
Tel. (57+2) 820 9800, x 1100

Fax. (57+2) 820 4851
e-mail. rectoria@unicauca.edu.co

for UAlberta

Dr. Lynette Shultz
Associate Dean, International
Faculty of Education
University of Alberta
Faculty of Education International Office
4-107 Education Centre North
Edmonton, AB T6G 2G5
CANADA
Tel. 1-780-492-2818
Fax. 1-780-492-9319
lynette.shultz@ualberta.ca

Notice shall be deemed to be received on the date of delivery if delivered by hand or transmitted by facsimile.

7. ACCESS TO INFORMATION AND PRIVACY LEGISLATION

The parties acknowledge that UAlberta is a public body subject to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act (Alberta)* ("FOIP"), as amended. For further information about FOIP see www.ipo.ualberta.ca.

8. CONFIDENTIALITY

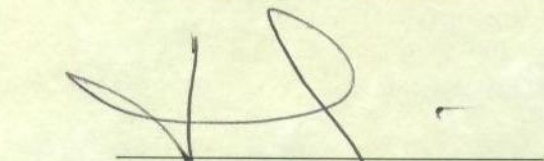
Each party who receives any information ("Confidential Information") from the other marked "Confidential", will take reasonable steps to protect its confidentiality, will not disclose to any third party such Confidential Information without the prior written consent of the other party, and will only use such Confidential Information for the purposes contemplated in this MoU. For the purposes of this MoU, Confidential Information shall not include information that is or becomes part of the public domain through no act of the receiving party, that was in the receiving party's possession before receipt from the disclosing party, that was rightfully received by the receiving party from a third party without a duty of confidentiality, or information that is required to be disclosed under any applicable law or by order of a court.

In WITNESS WHEREOF the parties have caused this MoU to be executed on the dates indicated below.

Signed for and on behalf of
UNIVERSIDAD DEL CAUCA

by its duly authorized officer on

the 24 day of 11 2015.

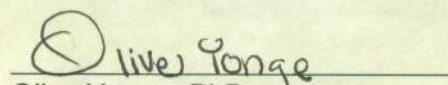


Juan-Diego Castrillon-Orrego, PhD
Rector

Signed for and on behalf of
**THE GOVERNORS OF THE
UNIVERSITY OF ALBERTA**


by its duly authorized officer on

the 3rd day of Feb. 2015.



Olive Yonge, PhD
Interim Provost and Vice-President (Academic)

the 3 day of Feb 2015.



Fern Snart, PhD
Dean, Faculty of Education